

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	lub: Kto zejdzie do — otchłani? To jest, [aby] Pomazańca z martwych wyprowadzić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	lub kto zejdzie do otchłani to jest Pomazańca z martwych wyprowadzić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	albo: Kto zstąpi do Abyssu?* To znaczy, aby wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	lub: Kto zstąpi do otchłani? To jest, (by) Pomazańca od martwych poprowadzić do góry.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	lub kto zejdzie do otchłani to jest Pomazańca z martwych wyprowadzić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie myśl: Kto zstąpi do otchłani, to znaczy, aby wyprowadzić Go spośród umarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo: Kto zstąpi do otchłani? — to znaczy, aby Chrystusa od umarłych wyprowadzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo kto zstąpi do przepaści? to jest Chrystusa od umarłych wyprowadzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo kto zstąpi do przepaści? to jest Chrystusa z martwych wywodzić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oczywiście po to, by Chrystusa wyprowadzić spośród umarłych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo: Kto zstąpi do otchłani? To znaczy, aby Chrystusa wywieść z martwych w górę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	albo: Kto zstąpi do otchłani? – po to, żeby Chrystusa wyprowadzić spośród umarłych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	albo: Kto zstąpi do krainy umarłych? - aby Chrystusa wyprowadzić spośród umarłych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ani: „Kto zstąpi do otchłani?” To jest, aby Mesjasza wyprowadzić spośród

¹⁾ Abyss, ἄβυσσος : bezdenność (<x>230 107:26</x>), (1) w G odpowiednik תְּהוֹם (tehom); (2) miejsce przebywania demonów, miejsce męki (<x>490 8:31</x>; <x>730 9:1</x>, 11;<x>730 11:7</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 20:1</x>); (3) miejsce przebywania umarłych (<x>520 10:7</x>; być może to miejsce Piotr określił jako więzienie nieposłusznych duchów, φυλακή), pod. jak Hades, ᾗδης l. (w G) שְׁאוֹל (szeol) (<x>230 16:8-11</x>; <x>510 2:27</x>, 31); (4) świat, w którym Jezus znalazł się po śmierci (<x>670 4:6</x>).

²⁾ <x>50 30:13</x>

			umarłych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Albo - Kto zejdzie do otchłani? To znaczy, żeby wyprowadzić Chrystusa ze świata umarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	albo: 'Któż zstąpi do otchłani?' - po to, aby Chrystusa wywieść spośród umarłych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	або: Хто зійде в безодню?, - значить Христа з мертвих підняти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	albo: Kto zstąpi do podziemnego świata? (To jest wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ani: "Kto zstąpi do Sz'olu?" - po to żeby wywieść Mesjasza z martwych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	albo: 'Kto zstąpi do otchłani?', to znaczy, by wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	oraz: „Nie pytaj, kto może zejść do otchłani”—aby wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych.